

《民航经济运行持续恢复 实现良好开局》

4月18日，民航局召开例行新闻发布会。2023年一季度，全行业共完成运输总周转量239.9亿吨公里，同比增长39.7%，民航经济运行持续恢复、逐步向好，实现了全年工作的良好开局。



An Air China plane takes off from Beijing Daxing International Airport. [Photo by Zou Hong/chinadaily.com.cn]

Air passenger trips recovered significantly in China during the first quarter of this year, with the number of domestic flights reaching roughly 90 percent of that before the COVID-19 epidemic, the Civil Aviation Administration of China said on Tuesday.

中国民航局周二表示，今年一季度，中国航空客运需求快速恢复，国内客运规模恢复至疫情前约九成。

Li Yong, deputy director of the administration's Office of Aviation Safety, said civil aviation is expected to continue to maintain a steady recovery.

民航局航空安全办公室副主任李勇介绍，民航将继续保持稳步恢复态势。

In the first quarter, 129 million air passenger trips were made, up 68.9 percent year-on-year.

一季度，全行业共完成旅客运输量1.29亿人次，同比增长68.9%。

Of those, 126 million were domestic air passenger trips, which were up 66.6 percent year-on-year and equated to 88.6 percent of trips taken during the same period in 2019, Li said.

李勇介绍说，从航线结构看，国内航线完成1.26亿人次，同比增长66.6%，规模相当于2019年同期的88.6%。

A total of 2.24 million international air passenger trips were made, a year-on-year increase of 717 percent, equivalent to 12.4 percent of such trips taken in the first quarter of 2019, he said.

今年一季度，国际航线完成224.2万人次，同比增长717.0%，规模相当于2019年同期的12.4%。

Inbound flights from surrounding countries also rose significantly in the first quarter of this year. The five countries with the highest number of flights to China were Thailand, South Korea, Japan, Singapore and Malaysia, according to the administration.

今年一季度，来华航班量大幅增加。从国别看，来华航班量较多的前5位分别是泰国、韩国、日本、新加坡和马来西亚。

Xu Qing, deputy director of the administration's Department of Transport, said that as of last week, international passenger flights had opened to 59 countries, about 82 percent of the pre-epidemic level.

中国民用航空局运输司副司长徐青透露，上周国际客运航班通航59个国家，恢复至疫情前的82%。

Xu said that since Jan 8, when the administration began accepting the applications of Chinese and foreign airlines to resume and increase international passenger flights, the number of such flights has steadily increased.

徐青介绍，民航局自1月8日起受理中外航空公司恢复和增加国际客运航班的申请以来，国际客运航班保持稳步增加。

International passenger round-trip flights last week reached 2,242, about 29 percent of the pre-epidemic level.

4月10日至16日这周实际执行的国际客运航班量已经达到2242班，恢复至疫情前的大约29%。

Of those, Chinese airlines operated 1,379.5 round-trip flights, accounting for 61.5 percent of the total, while foreign airlines conducted 862.5, accounting for 38.5 percent.

其中，中方公司执行1379.5班，占比61.5%；外航执行862.5班，占比38.5%。

The administration will continue the timely approval of applications from domestic and foreign airlines for the additions to and resumption of international flights, Xu said. It will also assist in resolving difficulties and problems encountered by airlines to ensure that the resumption of international passenger flights is done in a smooth and orderly manner.

下一步，民航局将继续及时审批中外航空公司新增和恢复国际航班申请，协助推进解决航空公司恢复国际航班过程中遇到的困难和问题，保障国际客运航班平稳有序恢复。

Meanwhile, air cargo volume fluctuated in the first quarter, the administration said.

货运方面，航空货运需求有所波动。

Domestically, 925,000 metric tons of cargo were transported by air, down 2 percent year-on-year, the equivalent of 81.2 percent of cargo delivered during the same period in 2019.

其中，国内航线完成92.5万吨，同比下降2.0%，规模相当于2019年同期的81.2%。

Internationally, 570,000 tons of cargo were flown, down 15.2 percent year-on-year, but up 5.5 percent from the same period in 2019, according to the administration.

民航局发布的数据显示，国际航线完成57.0万吨，同比下降15.2%，较2019年同期增长5.5%。

As the airline market recovers, the administration said it will enhance governance and supervision of airlines to minimize flight cancellations and delays.

随着航空市场的复苏，民航局表示将加强对航空公司的管理和监督，以尽量减少航班取消和延误。

Airlines should presell a reasonable number of flights and properly arrange flight plans, the administration said, adding that more than 80 percent of domestic passenger flights should be operating normally this year.

民航局表示，航空公司应合理预售航班数量、科学编排航班计划。2023年国内客运航空公司航班正常率要稳定在80%以上。

重点词汇

Air passenger 航空旅客；空中乘客

recovered 恢复健康；康复；痊愈；复原；恢复常态；全额收回；追回；重新找到的；
recover的过去分词和过去式

significantly 有重大意义地；显著地；明显地；有某种意义；别有含义地；意味深长地

first quarter 第一季度；第一个季度；上弦月

of this year 今年的；今

the number 数量；数目；号码；数字；人数

reaching 到达；抵达；引起...的注意；增加到，提升到；reach的现在分词

roughly 粗略地；大致；大约；差不多；粗暴地；粗鲁地；粗糙地；凹凸不平地

epidemic 流行病；泛滥，蔓延；流行性的；极为盛行的

Civil Aviation Administration of China 中国民用航空局；中国民用航空总局

来源：中国日报

